



ههفتیکستی د هۆزانیڼ (موئیه د تهیب) یدا

هیرش تاهر نوری

پیشهکی

ههفتیکستی وهکو زارافهیهکی نۆی مه رهم پئ رهنگفه دانا به رهه مهکی ئه ده بییه د ناف به رهه مهکی نۆی یی ئه ده بی دا. ئه فجا هه به رهه مهکی ئه ده بی ژ چه ند به رهه مهکی نۆی یی ئه ده بی پیکدهیت، چه ئه ف به رهه مه هه ر یی ن نفیسه ری ب خو بن یان ژ به رهه مهکی بیانی هاتبنه وه رگرتن. لی تشتی گرنگ د ئه فی هاوکیشی دا داهینان هاتبیه کرن بو ئه فراندنا وی به رهه م نۆی یی ئه ده بی، هه چه نده ئه ف جوړی ئه ده بی یی نوویه نه خاسمه د ئه ده بی کوردی دا. د ئه فی فه کۆلینی دا مه ههفتیکستی د هۆزانیڼ (موئیه د تهیب) ی دا وه رگرتینه، چونکی هۆزانیڼ وی ده رپرینی ژ میژوو سه رهاتی و وان ده رده سه ری یی ب سه ری ملله تی مه دا هاتین فه دگیریت. پشتی مه ههفتیکستی د ئه فی فه کۆلینی دا ژ لای زمانی و زارافی فه پیناسه کرین مه به حسی جوړ

قوتابخانه یین نه ده بی به راورد ب تایهت قوتابخانا فرهنسی، هندک ره خنه گر و نفیسه ره پیدابوون دژی بنه ما و پرهنسیپین قوتابخانا فرهنسی یا نه ده بی به راورد بوون، د نه جام دا چهند ناراسته یه کین ره خنه یی پیدابوون، ئیک ژ وان ناراستا تیورا هه فتیکستی بوو، ((زارافئی هه فتیکستی ژلاین فه کوله را فرهنسی یا د نه سلئی خو دا بولگاری (جولیا کریستوفا) یی ل سال (۱۹۶۷) د گوتارا نه وی دا یا ل ژیر نافونیشانی (باختین، په یف، دیالوگ، رومان) هاتیبه بکارینان)) (حاجی، ۲۰۱۸: ۷۹). نه فئی فه کوله ری بو ئیکه م جار د پیناسه یا تیکستی دا به حسئی وی په یوه ندیا د نافه را تیکستی نووی و که فن دا هه ی کر کو دبیزیت: ((تیکست ب چهند ته خان دهیته ئافاکرن و پیکهاتی تیکستی یی سروشتی ژ تیکستین هه فده م و که فن پیکه هیته)). (السدی، ۲۰۱۶: ۱۰۱)، نه فه بوو پینگاغا ده ستیپکی بو پیدابوونا هه فتیکستی. کریستوفا یی (نه و دیالوگا د نافه را تیکستی و نفیسه ری وی دا، وه رگرتنا نفیسه ری ژ شاره زایین به ری، نه و دانوستاندنا د نافه را تیکستی و وه رگری دا و هه می نه و پیزانینن به ری هاتینه وه رگرتن دبیزنی (دیالوگ)، نه فه ب هه فتیکستی دد زانین). (عزام، ۲۰۰۱: ۳۸). پشتی هه فتیکستی جهی خو د ناف ناراسته یین نه ده بی و ره خنه یی دا گرتی و نه خاسمه د نه ده بی به راورکاری دا بوو جهی گرنگی پیدانا نفیسه ر و ره خنه گران، ((له گه له هه موو تیروانینه جیاوازه کان دا، له ئیستا دا ده قاوزان بووه به زاروا هه کی گرنگی ره خنه یی، که سیمای داهینه رانه ی ده ق دیارده کات، به بی نه وه ی به دزی نه ده بی هه ژماربکریته)). (بایز، ۲۰۱۳: ۳۹)، چونکی کو د که فن دا ب دزیا نه ده بی دزانی، که س نه دشیا خو نیزیکی نه فی ته وه ری بکه ت. لی پشتی کو هه فتیکستی بووه زارافه کی ره خنه یی، ئیدی نفیسه ر و فه کوله ران خو نیزیکی کر و داهینان تیداکرن.

- جوړین هه فتیکستی:

هه ره فه کوله ره ل دیف تیگه هشتی و دیتینن خو هه فتیکستی دابه شکریه، هه له بت هه ر دابه شکر نه کی ژی جوړه نیزیکیه ک د نافه را وان دا هه یه، چونکی هه می

جوړین هه فتیکستی د خاله کی دا دگه هه ئیک، نه وژی هه بوونا وی په یوه ندی یه د نافه را دوو تیکستان دا. نه م دی هه ولده یین هندک ژ نه فان جوړین هه فتیکستی ده ستینشان بکه یین، بو هه ونه (دومینیک مه نگینو) هه فتیکستی دابه شی ل سه ر دوو جوړان دکه ت:

۱. هه فتیکستی نافه کی (نافخوی): نه ف جوړه هه فتیکستی د نافه را گوتاره کی و گوتارین دیتر دا کو ب سه ره مان نه وی کیلگه ها گوتاریفه په یدا دبیت. که واته گوتارین نفیسه ری په یوه ندی ب گوتارین نه وی یین به ریفه هه نه و به ره ه مین نفیسه ری د ناف ئیک دا دچن، لی نفیسه ر داهینان دکه ت و به ره هه کی نوی ب نافه روکه کا جودا ژ یا به ری وی ئافا دکه ت، به لی نه فه ژی ب ریکا یاساین هه فتیکستی ده یینه نه جامدان.

۲- هه فتیکستی ده ره کی: نه ف جوړه هه فتیکستی د نافه را چهند گوتاران دا و به سه ر چهند کیلگه هین جودا په یدادبیت، به لی دبیت سه رچاوه یین نه فان گوتاران ژ ئیک جودابن، بو هه ونه د نافه را گوتارا لاهوتی و گوتارا زانستی دا. (تودوروف) د په رتوکا (جوړین گوتاری) دا جیاوازیین د نافه را سی جوړین هه فتیکستی دا دکه ت، نه ف دوو جوړین مه لنک (دومینیک مه نگینو) ی به حسکرین، دگه ل زیده کرنا جوړه کی دیتر دگوتی: (لاسیکرن) د نه فی جوړی دا په یوه ندی ب لاسیکرنیفه یان چافلپکرنا د نافه را به ره هه کی دگه ل ئیک دیتر دا په یدا دکه ت)). (عبدالرحمن، اسعد، ۲۰۱۷: ۲۰۳-۲۰۴). هه روه سا نه گه ر نه م به یین ژلاین داهینه را هه فتیکستی (جولیا کریستیفا) جوړین هه فتیکستی ده ستینشان بکه یین، دی فان جوړا بینین:

۱- هه فتیکستی نافه روکی: مه به ست ژی نه وه، کو نفیسه ر دی هندک هزر و پیزانینان ژ تیکسته کی وه رگری و د ناف تیکستی خو دا ب شیوه یه کی نه راسته وخو ب ئاگاهی بکارهینیت.

۲- هه فتیکستی روخساری: مه به ست ژی نه وه، کو نفیسه ر دی ب شیوه یه کی راسته وخو و ب ئاگه یی ب

ھەفتىكىكىسىنى ل دووف تايىھەتمەندىيىن ئەفى بوارى دەستىنىشان بىكەين بۇ ئىمۇنە (جىرارى جىنىت)ى د پەرتوكا (ئىستاتىزىيا فورمان) ھەفتىكىكىسىنى بۇ سەر سى جوىنان دابەش دكەت:

۱- ھە كۆلىن: بھىنىنانا واتايى يان ناھەرۆكى د كەلتوورى تىكىستىن بەرى دا سۆزبوو.

۲- گوھورىن: وەرگرتنا واتايان و كوبربوون د واتايا وى دا ھەتا دووماھىك سىنۆر.

۳- (تپپەراندن: زىدەگافىكرن ل سەر واتايان و ھەقدژىكرن دگەل واتايان). (السى، ۲۰۱۶: ۱۰۷-۱۰۸). بۇ تىكەلكرنا تىكىستان يان بېژىن دانانا تىكىستى نە ئامادە بۇ ناھ تىكىستى نوى دا گەلكە شىوازيىن بكار ھىنانى مە بەسكرن. (د. ژفان نعمان) فان شىوازان زىدە دكەت و ل دووف پىدقىياتىيا ئەدەبى كوردى دابەشى سەر (۸) شىوازان دكەت ب ئەقى پەنگى:

۱- ((شاهدان (الاستهاد): دانانا تىكىستىيە د ناھ تىكىستەكى دىتر دا ب شىوھىيەكى رون و ئاشكرا، ب پىكا دانانا تىكىستى د ناھ جۆت كھانان دا.

۲- ئامازەدان: پىكھاتىيە ژ ئامازەدانا ھۆزانقانى ب ئايەتەكا قورئانى يان فەرمودەكى يان پەندەكى يان روودانەكا مېژوويا گرنگ بىي كول سەر راوھستى ب تنى ل سەر پى ئامازى بۇ دكەت.

۳- ئاراستەكرن: جۆرەكى راستەوخۆيى ھەفتىكىكىسىنى يە، تىدا تىكىستى وەرگرتى ئامادە نابت، بەلكو تىكىستى نوى پەيوەندىيىن دگەل تىكىستى دى دكەت بىي كو ئەو تىكىست تەمامى ئامادەبىت.

۴- دىالۆگ: بلندترىن قونغا خاندا تىكىستى نە ئامادەيە، تىدا تىكىست دگەل تىكىستى نە ئامادە د ئاھقىت و بنەمايىن وى دگوھورىت و پىچەوانە دكەت.

۵- مژىن: سەر ژنوو دارشتنە بۇ تىكىستى نە ئامادە، بىي كو بنەمايىن وى ب گوھرىن، واتە ھەژاندنا تىكىستى كەفئە د چوارچوقى تىكىستەكى نوو دا.

پىكا وەرگرتن و ئامازا و تپپەلكىشانى...ھتد وەرگرتى)) (۵. ژ. ۲۰۴). ھەرەسا ئەگەر ئەم بھىيىن تەماشەى جۆرىن ھەفتىكىكىسىنى ل دەف (جىرار جىنىت) بىكەين دى ئەفان سى جۆران بىنىن:

۱- Paratextualite المناسة: ئەو پەيوەندىيە كو تىكىستەكى ئەدەبى ب چوارچوقى وىفە گریدەت ب ناھ و نىشان و پىشەكى و پەراويزانفە.

۲- Intertextualite التناص: ھەبوونا تىكىستەكىيە د ناھ تىكىستەكى دىتر دا.

۳- metatextualite الميتانصية: ئەو لايەنى تىكىستىيە كو پەيوەندىيا تىكىستى ب تىكىستىفە دگەھىنىت بىي كو ئامازى (بەتئى)) (العايب، ۲۰۰۶-۲۰۰۷: ۲۹).

- شىوازيىن ھەفتىكىكىسى:

بۇ دەستىنىشانكرنا مىكانىزمىن ھەفتىكىكىسىنى ل دووف بۇچونىن ھندەك ھەكۆلەرپىن تايىھەتمەندىن ئەفى بوارى چەند ئاستەك يان بېژىن چەند ياسايەك دانايىنە بۇ خۇياكرنا مىكانىزمىن ھەفتىكىكىسىنى، ئەفان مىكانىزىمان ھندەك ھەكۆلەر ب پىنج ئاستان دەستىنىشانكەت، بۇ ئىمۇنە نقىسەرى عەرەب (محمد بنىس) ل ژىر كارىگەرىيا بۇچوونىن (تۆدوروف) سى مىكانىزىمان بۇ ھەفتىكىكىسىنى دەستىنىشانكەت ب ئەفى شىوھى:

۱- ھەجىتن (الاجترار): دووبارەكرنا تىكىستى كەفئە د ناھ تىكىستى نوو دا واتە وەكو وەرگىرائىيە.

۲- مېژتن (الامتصاص): مەبەست پى وەرگرتنا ھزرا سەرەكىيا تىكىستى ھەشارتىيە، نقىسەر ل دووف دىتنا خوھ د تىكىستى خۇ دا ددارىژىت.

۳- (دىالوگ (الحوار): مەبەست پى دەمى نقىسەر تىكىستەكى وەرگرتى و بەروفاژى د تىكىستى خۇدا بكاربىنىت) (العايب، ۲۰۰۶-۲۰۰۷: ۳۲)

ھەرەكى مە گۆتى ھەر ھەكۆلەرەك ل دووف تىگەھشتنا خۇ و بۇچوونىن خۇ مىكانىزمىن ھەفتىكىكىسىنى دىاردەكن، ئەم ژى دى ھەولدىن باشتىن مىكانىزمىن

بەرفەرەھ دكەت.

۸- پوختكرن: بەروفاژى جوړى بەرى يە، نفيسەر هزر و تيكسته كى مەزن و بەرفەرەھ د ناف تيكسته كى نوو دا پوخت و كورت دكەت)) (حه جى، ۲۰۱۵: ۱۸).

پراكتيزەكرنا شىوازين هەفتىكستىي د هوزاين (موئەيەد تەيب)ى دا:-

بو پراكتيزەكرنا ئەفان شىوازين مە ئاماژە پيكرى د هوزاين (موئەيەد تەيب)ى دا، دى هەولەين چەند پارچەيەكين هوزانان هينين و فان شىوازان ل سەرجهبەجى كەين:

۱- مۆونه بو شىوازي شاهدانئ:

د ئەفنى پارچەيا هوزانئ دا يا ب نافى (ستران و بەفر و ئاگر) دا، شىوازي شاهدانئ بكار هينايە، چونكى تيكستين فەگواستى كرينە د ناف جوت كفانان دا. هەروەكى دييژيت:

وكلاتى من!

هەي بەفر و خوڤين

تو نه باغى.. دا ئەز بيژم:

((ئەو باغى گاران تى چەرين

من نه فەيتن))

تو نه (لەعليخانى) و ئەز (هەسەم ئاغا)مە

دا ئەز بيژم:

((ئەو سينگى هاتيبە پەرخين

من ژى نه فەيت ماچ و ئەفین))

نه تو نه بەحرى و

((بەحر ب دەفنى سا پيس ناييت))

دل ژ عەشقا تە پيس ناييت! (تەيب، ۱۹۹۲: ۴۵-۴۶).



۶- فەجيتن: نزمترین قوناغا تيكستى نه ئامادەيە، دووبارەكرنا تيكستى كەفنه وەكو وەرگيرائى بو تيكستى.

۷- بەرفەرەھكرن و شروڤهكرن: نفيسەر هزرەك يان پارچەكا تيكستى دئينيت و ب دريژى دئاخفيت و وان هزرا

كوچكى خۆيى قەمرى نىشا من بده !
ئەز ھەمى خوليا بنى وى ب سەرى خۆ وەرکەم
پاشى بېژم:

((ناموسە ل حاکم و ئەمیران
تاوان چىە شاعرو فەقىران)) (تەیب، ۲۰۱۸: ۴۰).

ئەف دېرە ھۆزانا ھۆزانقانى كورد (ئەحمەدى خانى)
د رېزە دېرىن ھۆزانا بەدبەختى و بى تالىى يا كوردان دا
خۆيادىت دەما دىبىژىت:

ناموسە ل حاکم و ئەمیران
تاوان چىە شاعرو فەقىران (خانى، ۲۰۰۷: ۲۰۴).

د ھۆزانا ب نافتى (چاف و گاف و گەرى) دا شىۋازى
شاهدەدان بكار ھىنايە، چونكى پارچە ھۆزانا (جەگەر خوين)
د ناقبەرا جۆت كفانان دا بكارھىنايە و ھوسا فەدگىرىت:

دەما تارىيى ئەم بى چاف كرىن

(خانى) چرايەك ھەلكر

مە فەمراند

دەما سروسەقەمى

ئەم بى گاف كرىن

(بارزانى) ئاگرەك ھەلكر

مە فەمراند

مە چاف بۆ چنە؟

مە گاف بۆ چنە؟

مە گەورىەكا ھەي

تىرا مە ھەيە

ھەتا ئەم بژىن

بىژىن:

د ھۆزانەكا دى دا ديسان شىۋازى شاهدەدان بكارھىنايە،
چونكى ئاخفتنا سەرۆك بارزانى وەكو تىكست كرىە د
جۆت كفانەكى دا د نافت تىكستى نوى دا ب روھن و
ئاشكرا ئاماژە پىكرىە. ب ئەفى رەنگى:

رېفراندۆم

گەميا خۆ سۆت

ل ھەسپى خۆ سواربوو گۆت:

((گەر ئەف دونيايە ھەمى

ل من بىتە ئاگر و بزۆت،

ئەز نە ژفى رى دەردكەقم

نە ژ پىشتا ھەسپى خۆ دادكەقم))

كوبار كر

سەيىن سەرى

ھار و گرىخ بوون و

راست و چەپ

خۆ د دەلنگىن وى وەركر

ئەو

ل پىشتا ھەسپى خۆ ما

سا ژى

رەوين و كتەكا سۆلا وى پى ما (تەیب، ۲۰۱۸: ۳۲-۳۳).

د ھۆزانا ب نافتى (خوزى ئاگرى بابا گور گور دارەكا
زەيتوونى با) شىۋازى شاهدەدانى بكار ھىنايە چونكى پارچە
ھۆزانەكا (ئەحمەدى خانى) كرىە د نافت جۆت كفانان دا
و ب شىۋەيەكى روون و ئاشكرا ئاماژە پىكرىە، د ئەفى
پارچەيى دا دىبىژىت:

خانى !

پىرى من !

((ئەي فەلەك فەلەك ئەي زام فەلەك!))

كانى كوردستان كا براجا بەلەك)) (تەيب، ۲۰۱۲: ۱۴۳-۱۴۴).

ديسان د پارچەيە كا هۆزانا ب نافتى (ئەنفال) دا، شىوازي
شاهددان بكارهينايە چونكى پارچەيە كا هۆزانا (جەگەر
خوين) د نافت جۆت كفانان دا بكارهينايە و دىيژيت:

ستەم رەفى.. تاج هەرفين

كەتنە سەرگىفكى ديروكى

بوهار شين بوو، گول بشكفين

ئەفە بوو داويا چيروكى

((وولاتى مە كوردستانە

جى مەسكەنى مە كوردانە

وولات مە را رح و جانە

مللەت هەموو برانە)) (تەيب، ۲۰۱۲: ۴۰).

د هۆزانا بنافتى (پارانا بەران) شىوازي شاهددان بكار
هينايە چونكى گۆتنە كا مەزنان بكارهينايە و كرىە د نافت
جۆت كەفانان دا بو نمونە:

مروڤان،

گۆتنەك كرىە گوھى مە:

((بەر ل جەھى خو يى ب سەنگە))

تو ب هەمى مەزناھييا خو كەي

مە ژ سەنگى مە ئازادبەكە!

بو رۆژەكى ژى بيت

ھندى پيشيەكى

مە ب ئازادىي شاد بەكە! (تەيب، ۲۰۱۹: ۴۶-۴۷).

حەسەن) د هۆزانا خو دا د نافت دوو كفانان دا دانايە و د
پەراويزان دا ئاماژە ژى ب نافتى هۆزانقانى كرىە ب ئەفى
رەنگى:

((شرينە

زمانى كوردى))

لى ژەھرە ژينا شاعرى وى

((لە تيف نازە

نەخش و ئاوازە

زمانى كوردى))

لى بەلنگازە

مروڤى وى

ل كوردستانى بيت

يان هايستانى

ل قەرسى بيت

يان يەريفانى

دلى وى

چيايى ئاگرى بيت

يان دەشتا حەرانى

((رحا وى

كتيبا دەورا بيت

يان بروسكا عەورا بيت))

وولاتى وى

زيندانە، خوینە، ئاگرە

لى خەونا وى

ھيشتا بازييەكى بلند فرە

بلند فرە (تەيب، ۲۰۱۹: ۱۱۵-۱۱۷).

د هۆزانا ب نافتى (دو جەنگ د جامەكى دا) شىوازي
شاهددان بكار هينايە چونكى دوو پارچە هۆزانتين (شكۆيى

ئەفسانەيا سىزىفى ئەو ئەفسانا گرىكيايا كەفنه ئەوا بەحسسى سزادانا سىزىفى دكەت ب پىكا برنا كەفرەكى بۇ

ھەرەسا پارچەپەكا دىتر ھەپە د ھۆزانا ب نافی (سىامەند دى بەرى خابورى ۋەرگىرىت)، شىۋازى ئاماژەدانى بكار ھاتىپە، چونكى گۆتتەكا مەزنان كرىپە د نافی تىكىستى خۇ دا، ب ئەفى رەنگى ل خارى:

ۋەلى تەژى.. نە ل بىرە..

((ئاقا خورتا سەر ئەفراز دچىت))

ب عەشقا تە و

بۇ چاقىن تە

ئەز ژى ئىكم ژ وان خورتا!

ئەز ژى ئىكم ژ وان خورتا! (تەپ، ۱۹۹۲: ۴۲-۴۳).

۲. مۇونە بۇ شىۋازى ئاماژەدانى:

ھەرەسا د قى پارچەپە ھۆزانا ب نافی (چاقىت تە) دا ئاماژەدان بكار ھاتىپە چونكى ھۆزانقان ئاماژى ددەتە (عەمى گۆزى) ب قى رەنگى:

ئەز د دخنەدەكا چاقىت تە دا

ۋەكى عەمى گۆزى بژىم

لى نە بۇ مىرانیى و ھند

بەلكو بۇ ژىنەكا بلند (تەپ، ۱۹۹۲: ۶۳).

د پار چەپەكا ھۆزانا بناقى (داخویانیپەك) دا شىۋازى ئاماژەدانى بكار ئىناپە، چونكى ئاماژەداپە چىروكا (گەمیا نوحى)، ب ئەفى رەنگى قەدگىرىت:

ناف:

دگەل ۋى بەرزە بوۋپە

ژ داىكبوون:

رۇژا گەمیا نوحى

داداپە سەر چىپاىى جۇدى (تەپ، ۲۰۱۸: ۱۹).



سهری چیا، پاشی فه گهراندنا وی که فری بو بنی چیا،
هوسا سیزیف ب نه فی شیوی سزادانی دهیته سزادان،
نه فجا هوزانفانی د هوزانا (کیلیا شه داین د سهد که فالان
دا) د پارچه یه کی دا ب شیوازی ئاماژه دان بن کو ل سهر
راوه ستیت فه دگیریت:

نه روینشتیه

نه ژ جهی خو چوویه

نه ز نزانم نه و ل هیقیا کی یه؟

دیاره

که فری سیزیفی گریل بوو فه و

نه وی

ل هیقیا فه گه را وی (تهیب، ۲۰۱۸: ۵۵).

په له کی ئاگری (تهیب، ۲۰۱۸: ۹۳)

د پارچه یه کا هوزانا ب نافی (بابکو) دا ئاماژه دان
بکراهاتییه ده ما دیژیت:

د زیندانی دا،

زیندانا...

په نجین ده هبا

د دلی کوردستانی دا کولای

نه بو عمارتی یاسر بوو

د رویی ره شی نه بو جه هلی قوره یشی دا

هاواردکر:

أحد، أحد (تهیب، ۲۰۱۲: ۶۸).

د هوزانا ب نافی (سپینداره ک) دا د پارچه یه کی دا
شیوازی شاهدان ئاماژه دان بکار هینایه، چونکی تیگستی
نه ئاماده، کریه د ناف جوت کفانان دا و ئاماژه ب پارچه یه کا
هوزانا هوزانفانه کی دی دایه و هوزانفان دیژیت: ل
هوزانه کا فارسی هاتییه وه رگرتن ب نه فی پهنگی:

سبیه را وی

زوزان و فره شین

((ده ما نه ز عاشق دبووم

سیف ددان

ده ما نه ز مه ست دبووم

ئویشین تری))'

ده ما نه ز شاد دبووم

تویشه موب و دری

ده ما خه مه کی ژی

جانن من ددا بهر په نجا و

دلی من دکره

د هوزانا ب نافی (سیف) شیوازی ئاماژه دانی بکار
هینایه، چونکی ئاماژه دایه سهرهاتییه کا دینی ده می
(ئاده م) ی سیف خوری و ل به حه شتی هاتییه
ده ریختن بو نمونه هوسا فه دگیریت:

سیف

که ره کی سیفی خار و

ژنه ک همبیز کر

به هه شته ک ژ ده ست دا و

نفشه ک ل پاش خو هتلا

نیفا وی پویش و

نیفا دی ئاگر (تهیب، ۲۰۱۹: ۵۵).

۳- نمونه بو شیوازی

هه لمزینی:

د پارچه یه کا هوزانا ب



ئەفە سەد سالن
ئەسمانی من بى پۆژە و
ئاخا من بى باران
ئەفە سەد سالن
برینا من ئاگرە و
خوینا من تۆفان.
هېشتا كەسەكى ژى،

سەرھاتیا من
ئەكریە رۆمان (تەیب، ۲۰۱۸: ۲۸).

د ھۆزانا ب نافی (ھزار و ئىك شەف) دا شىوازی
ھەلمژىن بۆ ئەفسانەيا (ألف لیلة و لیلة) ھاتییە بەرجەستە
كرن، ب ئەفی شىوہى فەدگىریت:

ئەفسانە بوو
بوو ئیمان
ئیمان بوو
بوو پرس و گومان
پرس و گومان بوون
بوونە ھزار و ئىك بەرسف
بەرسف بوون
بوونە ھزار و ئىك
ئەورین كینى و
تاقىین خوینى
شەھرەزاد!
تو ل كىقەى؟
وەرە

ھزار و ئىك شەفین خۆ بىنە و

نافی (ئای میرم چوو) دا، سەرھاتیا (عیسى دەلا) پاشایی
ئامىدیى فەدگىریت، دەمى عیسی ئاقلدارى پاشایی
ئامىدیى ل ھندافی سەرى پاشای شیرى خۆ رادكەت دا
(دووپشكەك) ئى بكوژیت داکو ب پاشای فەنەدەت دەمى
پاشایی دخەو، ل وى دەمى پاشا چاقىن خۆ فەدكەت عیسی
دبىنىت و دبىژیت: خىرە عیسی، عیسی دبىژیت: میرم
بوورى. ئەفەژى شىوازی ھەلمژىنى يە د قى پارچە ھۆزانى
دا بكار ھىناى، دەما دبىژیت:

ئای میرم!

دلى من بەفرە.. بەفرە.. بەفرە
بەفر و كەفى..

خەنجەرا من دیت و پەفى

كەنگى دى ھىت؟ ئەز نزانم!

لى چ دەمى..

كەوہكى كویقى ژ بەر بازى تە فرى

قەستا ئاشى من كر، بۆ حالى مە گرى..

گرى..گرى

ھىنگى دى زانى..

من خەنجەرا خۆ يا بۆ سەرى دوپشكى رەش پاكرى!!
(تەیب، ۱۹۹۲: ۷۵-۷۶).

ھۆزانقانى شىوازی ھەلمژىنى
بۆ قى ھۆزانا بنافی (سەد
سال ژ تەنھایی) بكارھىنايە،
ھەرۋەكو ئەو بخۆ دبىژیت:
(ژ ئاقونىشانى رۆمانا گابرىئل
گارسيا مارکز ھاتییە وەرگرتن)
بۆ ئمۇونە دبىژیت:

ئەفە سەد سالن

ئەز ب تەنى مە.



ل گەميا خۇ سويار كەي؟

بىمە قە چ؟

د دلى خۇ دا گۆت و

دەستى چاقرەشا خۇ گرت و

چەنگىن خۇ دانە باي و

نە ھاتە قە (تەيب، ۲۰۱۹: ۱۲۰-۱۲۱).

ئەو دارى

تە بۇ كافورى كرى

رويى ھەلبەستەكا تە رەش كر و

دفا وى برى

گوھى وى ژى

ھىشتا د دەستى نەخاسى داىە و

كەسى ب دو فلسا نە كرى (تەيب، ۲۰۱۹: ۱۲۴).

0- ئومونە بۇ شىۋازى دىالوگى:

ئەگەر بھىن سەحكەينە ئەقى پارچە ھۆزانا ب نافتى (سبە نەكە گرى دابى!) دى بىنين شىۋازى دىالوگى تىدا بكارىنايە، چونكى بابەتتى ئەقى پارچەيا ھۆزانى ژ سترانەكا فولكلورى يا كوردى ۋەرگرتىيە دەمى ل دەواتا ب زافاي دىيژن و سەرى ۋى دشۆن، ھۆزانقانى بەروفاژى كرىە دىيژىت: قى سترانى ب من بىيژن دەمى من سىدارە ددەن. دەما دىيژىت:

سبە داىى!

((خانى)) دى ((سەركى زافاي)) بۇ من بىيژىت تو قەگىرە.

گرىا من:

سترانەكە..

ناقتى ۋى ئازادى و ژيان!

دەلۆى لويىا كاويس ئاغى..

بۇ گەنج خەلىلى قوربان! (تەيب، ۱۹۹۲: ۱۳-۱۴).

ئەنجام:-

پشتى قى قەكۆلىنى ئەم گەھشتىنە فان ئەنجامان:

۱. ھەقتىكىستى ۋەكو جۆرەكى نوى يى ئەدەبى كىم قەكۆلىن ل سەر ھاتىنە كرن و ژىدەر ل سەر دكىمن.

۲. ھەقتىكىستى د ئەدەبى كوردى دا بىافەكى كىم ب خۇقە گرتىيە و ھەكە ھندەك قەكۆلىن ل سەر ھاتىنە كرن، پتر د بوارى ھۆزانى دانە نەك جۆرپىن دىيىن ئەدەبى.

۳. پشتى مە قەكۆلىن ل سەر ھۆزانىن (موتەيەد تەيب) ى دا كرىن، بۇ مە دىاربوو كو ھەقتىكىستى ھەيە، لى ھەمى شىۋازىن ھەقتىكىستى تىدا بكار نەھاتىنە.

۴. چونكى نافەرۆكا ھۆزانىن (موتەيەد تەيب) ى پتر دەربرىنە ژ مېژوو كارەساتىن ب سەر مللەتتى مە دا ھاتىن، چەند ئامازەكىن ھەقتىكىستى تىدا ھەنە، ۋەكو ئومونە بۇ وان مللەتتىن ۋەكو مە بن دەست.

۵. پترىا شىۋازى ھەقتىكىستى (شاھدان) ە د ھۆزانىن (موتەيەد تەيب) ى دا.

۶. ھۆزانقانى گەلەك سەرھاتىيىن ئاينى بكار ھىنايە ۋەكو چىرۆكا موسا پىغەمبەرى (س.خ)، چىرۆكا گەميا نوح پىغەمبەر(س.خ).

۷. ھۆزانقانى بۇ شىۋازىن ھەقتىكىستى د ھۆزانىن خۇ دا مفا ژ ھۆزان و ئەفسانەيىن بىانى ۋەرگرتىيە.



موئەيەد تەيب

کۆر پەنگان ناس ناکەت

گيسکە کۆر رەش و
بەرخە کۆر سپى و
گولکە کۆر سۆر

ب ئۆک کۆر
هاتنە سەر ژۆ کۆر.

نەبۆزە
ئەزۆ پەشم!

نەبۆزە

ئەزۆ سپى مە!

نەبۆزە

ئەزۆ سۆرم!

نەبۆزە:

ئەزۆ زەرم

بۆزە ئەز

ل بەر دەفۆ فۆ کۆر سەرم

کۆر پەنگان ناس ناکەت.

ليستا ژێدەران:

- ئۆک: پەرتووک

أ- ب زمانۆ کوردی:

۱. الاسدی، عبدالستار جبر (۲۰۱۶). دەربارەى ئەدەبیاتى (شروڤه و ئەنالیز کرنا چەند تیگەهین گرنگ)، چاپا ئۆک، وەرگێران: کمال سلێڤانەى، دەۆک: کتێبخانا جزیری.

۲. پایز، هەلمەت (۲۰۱۳). دەقەواوزان لە پۆمانی (دواھەمین هەناری دونیا) (بەختیار عەلى) دا، چاپی یەكەم، هەولێر: یەكیتی نوسەرانی كورد.

۳. تەيب، موئەيەد (۱۹۹۲). ستران و بەفر و ناگر، دەۆک.

۴. تەيب، موئەيەد (۲۰۱۲). پلنگ دەما برسى دبن...مرۆڤ دەما تێردبن، چاپا ئۆک، دەۆک: دەزگەهۆ سپیریژ یۆ چاپ و بەلافکرۆ.

۵. تەيب، موئەيەد (۲۰۱۸). نە شەف تیرا خەمێن من دکەن نە پۆژ تیرا خەمێن من، چاپا ئۆک، دەۆک: دەزگەهۆ سپیریژ یۆ چاپ و بەلافکرۆ.

۶. تەيب، موئەيەد (۲۰۱۹). گەمەك ل ناف بیابانۆ، چاپا ئۆک، دەۆک: دەزگەهۆ سپیریژ یۆ چاپ و بەلافکرۆ.

۷. حاجی، عبدی (۲۰۱۸). تیۆرا ئەدەبى، چاپا ئۆک، دەۆک: دەزگەهۆ نالەند یۆ چاپ و وهشانۆ.

۸. جیهانی، پەروێژ (۲۰۰۷). ئەحمەدۆ خانى مەم و زین ب رافە و شروڤەيەك نوو، بەرگۆ ئۆک، دەۆک: دەزگەهۆ سپیریژ یۆ

چاپ و بەلافکرۆ.

۹. شوان، ئیبراهیم ئەحمەد (۲۰۱۴). بەراوردی ئەدەبى كوردی (تیۆری و پراکتیکى)، چاپا ئۆک، هەولێر: چاپخانەى زانکوی سەلاحەدین.

۱۰. عبدالرحمن، أسعد، یهمان محمد، قهرمان (۲۰۱۷). دەروازەيەك بۆ پەخنەيا ئەدەبى، چاپا ئۆک، دەۆک: دەزگەهۆ نالەند یۆ چاپ و وهشانۆ.

ب- ب زمانۆ عەرەبى:

۱۱. عزام، محمد (۲۰۰۱). النص الغائب (تجلیات التناص فى الشعر العربى)، دیمشق، من منشورات اتحاد الكتاب العرب.

- دوو: نامین ئەکادیمی:

أ- ب زمانۆ کوردی:

۱۲. ئەحمەد، ولات محەمەد تاهەر محەمەد سەعید (۲۰۱۶). هەفتیکستی د رومانین هزرغانى دا (هیلین سۆر) و (شوپین رۆندکان)، ناما ماستەرۆ، زانکویا دەۆک، کۆلیژا پەروەر دا بنیات.

ب- ب زمانۆ عەرەبى:

۱۳. العایب، یوسف (۲۰۰۶-۲۰۰۷). التناص فى شعر (الیاس أبو شیکة) (غلاء فودجا)، رساله ماجستیر، جامعە العقید الحاج الخضر، کلیة ألداب والعلوم الانسانیة، الجزائر.

- سۆ: گوڤار

۱۴. حەجى، ژفان نعمان (۲۰۱۵). هەفتیکستی د دیوانا شەف و شەراب دا یا سەلام بالایى، گوڤارا زانکویا دەۆک، ژمارە (۲).